

ЧАСТЕРЕЧНЫЙ СТАТУС ВТОРОГО ПЕРЕХОДНОГО КОМПОНЕНТА В АДЪЕКТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В статье анализируется частеречная принадлежность вторых переходных компонентов адъективных конструкций [...-lustig], [...-verdächtig], [...-artig], [...-stichig], [...-bewegt], [...-bedingt]. С формальной точки зрения данные компоненты соотносятся со свободными лексемами – именами прилагательными, с семантической – утрачивают явную связь с коррелятом. На основании дефиниционного анализа компонента и лексемы делается вывод о том, что основой для формирования значения второго переходного компонента является не коррелирующее имя прилагательное, а ее производящая база – имя существительное или глагол. Выявлено, что второй переходный компонент и его коррелят в самостоятельном употреблении наследуют определенные компоненты значения имени существительного либо глагола, утрачивая при этом частично или полностью семантическую связь между собой.

В лингвистике традиционно при отнесении компонента сложного слова к словообразовательному элементу руководствуются рядом критериев, которые были сформулированы еще Г. Паулем около века назад [1]. Позднее они были уточнены в рамках приоритетных направлений в словообразовании, после чего стали активно применяться в исследованиях многих лингвистов XX и XXI веков [2; 3]. Одним из признаков так называемого «переходного компонента» является его формальная и этимологическая связь с самостоятельным коррелятом: «Первым толчком к их [словообразовательных суффиксов и префиксов] образованию всегда служит то обстоятельство, что член сложного слова теряет связь с первоначально тождественным ему простым словом. <...> другой компонент сложного слова должен отчетливо ассоциироваться с этимологически родственным ему словом или группой родственных слов» [1, с. 410–411]. Подобная «ассоциация» с коррелятом присуща 86 вторым переходным компонентам адъективных конструкций, например, [...-arm] в *kalorienarm* ‘wenig Kalorien enthaltend’ (малокалорийный) [4; 5]. Второй переходный компонент *-arm* сохраняет формальную и этимологическую связь с самостоятельным прилагательным *arm* ‘бедный’, однако развивает более обобщенное метафорическое значение [6]. Однако в анализируемом корпусе было выявлено 6 единиц, которые формально имеют корреляты в свободном употреблении, но теряют с ними семантическую связь. Это компоненты *-lustig*, *-verdächtig*, *-artig*, *-stichig*, *-bewegt*, *-bedingt*. Формирование их значения происходит на базе значения производящей основы коррелята. Другими словами, данные вторые компоненты сохраняют компоненты значения основ, от которых образованы их корреляты – имена прилагательные. Здесь можно выделить две подгруппы:

1) вторые переходные компоненты сохраняют семантическую связь с производящим именем существительным: *-lustig* – *Lust*, *-verdächtig* – *Verdacht*, *-artig* – *Art*, *-stichig* – *Stich*, *-bewegt* – *Bewegung*;

2) вторые переходные компоненты сохраняют семантическую связь с производящей глагольной основой (*-bedingt* – *bedingen*).

Обратимся к первой группе вторых компонентов. Так, у второго переходного компонента *-lustig* семантическая связь с коррелирующим прилагательным *lustig* 'веселый, радостный' не сохраняется, ср.:

• *-lustig* 'drückt in Bildungen mit Substantiven oder Verben aus, dass die beschriebene Person **etwas gern macht, zu etwas stets bereit ist**' (в сочетании с именами существительными или глаголами описывает лицо, которое делает, совершает что-л. **охотно**, всегда **готовое** к чему-л.): *kauf lustig* 'любящий делать покупки', *redelustig* 'разговорчивый, имеющий охоту к разговорам', *sensationslustig* 'страждущий сенсаций' [4; 7];

• *lustig* '1. a. von ausgelassener, unbeschwerter Fröhlichkeit erfüllt; Vergnügen bereitend; vergnügt, fröhlich, heiter, ausgelassen; b. Heiterkeit erregend; auf spaßhafte Weise unterhaltend; komisch; 2. munter, unbekümmert; ohne große Bedenken; 3. in „so lange/wie/wozu o. Ä. jemand lustig ist“ (1. а. охваченный буйным, беззаботным весельем; радостный, веселый, резвый; б. вызывающий веселье; развлекающийся веселым образом; смешной; 2. бодрый, беззаботный, решительный; 3. в выражении «пока, как и т.п. кто-л. имеет желание, хочет») [4].

Второй переходный компонент *-lustig* имеет коррелирующие семы 'потребность', 'желание' с существительным *Lust*, одно из значений которого следующее: *Lust* 'inneres **Bedürfnis**, etwas Bestimmtes zu tun, haben zu **wollen**; auf die Befriedigung eines **Wunsches** gerichtetes **Verlangen**' (внутренняя потребность выполнять что-л. определенное, желание иметь что-л.; потребность, направленная на удовлетворение желания) [Там же].

Подтверждением того, что у второго переходного компонента *-lustig* сохраняется семантическая связь с коррелирующим именем существительным, является тот факт, что в дефинициях адъективных конструкций с *-lustig* зачастую эксплицирован сам коррелят – имя существительное *Lust*, ср.: *reiselustig* 'voller Reiselust' (наполненный желанием путешествовать), *kauf lustig* 'Kauf lust zeigend' (имеющий желание покупать) [4; 7]. Говоря в терминах фреймовой семантики, второй переходный компонент *-lustig* и его коррелят *Lust* имеют общий слот «объект» – «чего желает, чего хочет», который является открытым и заполняется наименованиями других объектов желания, что фиксируется первым компонентом адъективной конструкции, ср.: *streitlustig* 'любящий спорить, сварливый' – *Streitlust* 'задиристость, сварливость', *arbeitslustig* 'любящий работать' – *Arbeitslust* 'желание трудиться' и т.п. [7; 5].

Явная семантическая связь между вторым переходным компонентом и именем существительным прослеживается также на примере вторых компонентов *-artig* (*Art*) и *-verdächtig* (*Verdacht*). Так, компонент *-artig* наследует семы 'подобный', 'схожий' соответствующего имени существительного *Art*, ср.: 'drückt in Bildungen mit Substantiven – selten mit Adjektiven – aus, dass die beschriebene Person oder Sache **vergleichbar mit etwas, so beschaffen wie etwas ist**' (в сочетании с именами существительными, реже с именами прилагательными, выражает, что описываемое лицо или

предмет может быть сравним(о) с чем-л., имеющее(ий) такие свойства (качества) как что-л.), например: *sandartig* ‘имеющий такие же свойства, как и песок; как песок; **подобный** песку’, *romanartig* ‘**подобный** роману, **похожий** на роман’, *lawinenartig* ‘**схожий** с лавиной (становящийся все более большим, огромным; растущий)’ [4; 5; 7]. Очевидно, что значение второго переходного компонента *-artig* коррелирует со значением самостоятельного существительного *Art* ‘тип, вид, стиль, способ’, которое эксплицировано в большинстве дефиниций адъективных конструкций с *-artig*, ср.: *grasartig* ‘in der **Art** von Gras; wie Gras geartet’ (по типу травы, как трава), *villenartig* ‘im Stil, in der **Art** einer Villa’ (в стиле виллы, по типу виллы), *pilzartig* ‘in der **Art** eines Pilzes’ (в виде грибов, по типу грибов, **подобный** грибам) [Там же]. При сравнении дефиниций компонента и самостоятельного прилагательного явная семантическая связь установлена не была, ср.: *artig* ‘sich **so** verhaltend, wie es Erwachsene von einem Kind erwarten; sich gut und folgsam benehmend’ (демонстрирующий поведение, ожидаемое родителями ребенка; послушный) [4]. Здесь можно констатировать связь с существительным *Art*, которое является синонимичным частице *so* в дефиниции имени прилагательного, ср.: *artig* ‘sich **in der Art** verhaltend, wie es Erwachsene von einem Kind erwarten’. Таким образом, с формальной и этимологической точек зрения второй переходный компонент и самостоятельное имя прилагательное восходят к существительному *Art*.

Компонент *-verdächtig* также демонстрирует связь с коррелирующим именем существительным. Лексико-семантический вариант № 1 (далее – ЛСВ) компонента *-verdächtig* имеет следующее значение: *-verdächtig* ‘1. gute Aussichten habend, etwas zu werden oder zu bekommen’ (имеющий хорошие перспективы стать чем-л. или получить что-л.) [4]. Данное значение не соотносится ни с одним ЛСВ коррелирующего прилагательного *verdächtig* ‘1. zu einem Verdacht Anlass gebend; Verdacht erregend; suspekt; 2. in einer bestimmten Hinsicht fragwürdig, nicht geheuer; nicht einwandfrei o. Ä.’ (1. дающий повод к подозрению; вызывающий подозрение; подозрительный; 2. в определенной степени сомнительный, не безупречный или под.) [Там же]. В структуре значения компонента *-verdächtig* имплицитно присутствует сема ‘в будущем’, например, *preisverdächtig* ‘кто-л., что-л. имеет хорошие **перспективы** получить (в будущем) награду, приз’, *bestsellerverdächtig* ‘от чего-л. **ожидаются** (в будущем) высокие продажи, что-л. **станет** бестселлером’ [7]. Ориентированность в будущее заложена в семантике имени существительного *Verdacht* ‘подозрение’, которое и наследовал второй компонент *-verdächtig*, ср.: *Verdacht* ‘argwöhnische **Vermutung** einer bei jmdm. liegenden Schuld, einer jmdn. betreffenden schuldhaften Tat od. **Absicht**’ (подозрительное **предположение** виновности кого-л. в чем-л., совершения в отношении кого-л. противоправного действия или **намерения** совершении такового) [4]. При этом компонентом *-verdächtig* наследуется смысл «предположение, ожидание, намерение» и нивелируется компонент значения «подозрительный». Кроме того, большинство адъективных конструкций

с компонентом *-verdächtig* имеют положительную коннотацию в отличие от адъективных словосочетаний с самостоятельным прилагательным *verdächtig*, ср.: *weltrekordverdächtig* ‘имеющий хорошие перспективы (в будущем) поставить мировой рекорд’ – *ein verdächtiger Mensch* ‘подозрительный человек’ [7]. Таким образом, формирование значения второго переходного компонента *-verdächtig* произошло на базе производящей основы коррелята – имени существительного *Verdacht*.

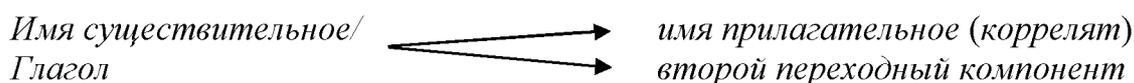
Компонент *-stichig* утрачивает семантическую связь с самостоятельным прилагательным *stichig* и сохраняет связь с производящей базой *Stich*, ср.: *stichig* ‘(von Speisen, Getränken) nicht mehr ganz einwandfrei, leicht verdorben’ ((о блюдах, напитках) слегка испортившийся) – *Stich* ‘оттенок’ – *blaustichig* ‘с голубоватым оттенком’, *rotstichig* ‘с красноватым оттенком’ и т.п. [4; 5; 7].

Компонент *-bewegt* имеет следующее значение: *-bewegt* ‘drückt in Bildungen mit Substantiven die Verbundenheit mit einer bestimmten Bewegung aus, z.B. *frauenbewegt, jugendbewegt, umweltbewegt*’ (в сочетании с именами существительными выражает принадлежность к определенному движению) [4]. Для компонента релевантным становится значение общественного движения, выступления, стремления определенной группы людей, выступающих за что-л., например: *friedensbewegt* ‘наполненный духом движения в защиту мира; относящийся к движению в защиту мира’ [5]. В значении коррелирующего прилагательного (причастия) данное значение не эксплицировано, ср.: *bewegt* ‘1. a. in Bewegung befindlich, unruhig; b. ereignisreich, unruhig; 2. durch Bewegung gekennzeichnet, von Bewegung zeugend’ (1. а. находящийся в движении, беспокойный; б. энергичный, беспокойный; 2. характеризуемый движением, свидетельствующий о движении) [4]. Очевидная семантическая связь второго компонента *-bewegt* сохраняется с существительным *Bewegung*, точнее с его ЛСВ № 3, ср.: *Bewegung* ‘3. a. politisch, historisch bedeutendes gemeinsames (geistiges oder weltanschauliches) Bestreben einer großen Gruppe; b. größere Anzahl von Menschen, die sich zur Durchsetzung eines gemeinsamen [politischen] Zieles zusammengeschlossen haben’ (3. а. политически и исторически значимое совместное (духовное или мировоззренческое) стремление большой группы; б. большее количество людей, объединившихся для достижения общей (политической) цели) [Там же]. Следует отметить, что и компонент, и имя существительное восходят к слабому глаголу *bewegen*, у которого в структуре значения имплицитно присутствует «зародыш» компонента значения «выступление, стремление, движение», ср.: *bewegen* 1. a. bewirken, verursachen, dass jemand, etwas seine Lage, Stellung verändert, z. B. <in übertragener Bedeutung>: der neue Mann hat schon viel bewegt (**durch aktives Eingreifen** verändert) (вызывать, быть причиной того, что кто-л., что-л. изменяет свою позицию, например, <в перен. смысле>: новый мужчина уже многое изменил (посредством активного вмешательства)) [Там же].

Ко второй группе переходных компонентов, где связь компонента прослеживается с глагольной основой, относится *-bedingt*. Так, самостоятельное прилагательное *bedingt* имеет следующее значение: *bedingt* ‘nicht

uneingeschränkt, nur mit Einschränkung[en]’ (условный, только с ограничениями) [4]. При этом второй компонент демонстрирует иное значение, ср.: *-bedingt* ‘drückt in Bildungen mit Substantiven aus, dass die beschriebene Sache durch etwas **hervorgerufen wird**, in etwas begründet ist’ (в сочетании с именами существительными описывает предмет, который вызван или обусловлен чем-л.), например: *alkoholbedingt* ‘вызванный алкоголем’, *hormonbedingt* ‘обусловленный гормонами’, *altersbedingt* ‘обусловленный возрастом’ и т.п. [4; 5]. Следовательно, компонент не унаследовал от прилагательного смысла «вызванный, обусловленный». Данные компоненты значения характерны для семантики глагола *bedingen*, ср.: *bedingen* ‘a. **bewirken, zur Folge haben, verursachen**; b. (selten) erfordern, voraussetzen’ (а. обуславливать, вызывать, быть предпосылкой (причиной) чего-л.; б. (редко) требовать, предполагать) [4].

Таким образом, формирование значения ряда вторых переходных компонентов адъективных конструкций происходит не в результате определенного семантического развития соответствующих самостоятельных лексем, а восходит к единицам *Lust, Art, Verdacht, Stich, Bewegung, bedingen*, лежащим в основе и компонента, и коррелята в свободном употреблении. Схематически это можно представить следующим образом (рисунок).



Формирование значения второго переходного компонента и коррелята

Согласно рисунку второй переходный компонент и его коррелят «извлекают» из семантической структуры имени существительного либо глагола свою «долю». При этом они утрачивают частично или полностью семантическую связь между собой. Таким образом, на основании формального и этимологического критериев выделения переходных компонентов в языке можно констатировать, что компоненты *-lustig, -verdächtig, -artig, -stichig, -bewegt, -bedingt* действительно приобретают признаки словообразовательных единиц и могут быть причислены к категории вторых переходных компонентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пауль, Г. Принципы истории языка / Г. Пауль ; Пер. с нем. под ред. А. А. Холодович; вступ. ст. С. Д. Кацнельсона. – М. : Изд-во иностр. лит., 1960. – 500 с.
2. Степанова, М. Д. Теоретические основы словообразования в немецком языке: пособие для филол. ф-тов ун-тов и ин-тов иностр. языков / М. Д. Степанова, В. Фляйшер. – М. : Высш. шк., 1984. – 264 с.
3. Fleischer, W. Wortbildung in der Gegenwartssprache / W. Fleischer, I. Barz. – 3-tlr ed., unveränd. Aufl. – Tübingen : Niemeyer, 2007. – 382 S.
4. Duden [Электронный ресурс] / Duden – Online.– 2018. – Режим доступа : <http://www.duden.de>. – Дата доступа : 11.03.2018.

5. Большой немецко-русский словарь / К. Лейн [и др.]. – 14-е изд., испр. – М. : Рус. яз. – Медиа, 2007. – XX [II], 1159 [3] с.
6. Никитенкова, К. Г. Формирование семантики второго переходного компонента *-arm* в современном немецком языке / К. Г. Никитенкова // Материалы ежегод. науч. конф. преподавателей и аспирантов ун-та, 5–6 мая 2017 г. : в 5 ч. / Минск. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2017. – Ч. 3. – С. 145–147.
7. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dwds.de>. – Дата доступа : 25.03.2018.

The article deals with a part of speech quality of the second transition component in the adjective constructions like [...-lustig], [...-verdächtig], [...-artig], [...-stichig], [...-bewegt], [...-bedingt]. The componential analysis of the second transition components and their free correlates manifested that the semantics formation of the second transition components is based not on the semantics of free correlates, but on that of their productive base – the noun or verb.

A. V. Osiyanova, M. A. Puzikova (Orenburg, OSU)

DIFFICULTIES IN TRANSLATION OF COMMERCIAL SLOGANS

Данная статья посвящена изучению особенностей перевода англоязычных рекламных слоганов в средствах массовой информации. В исследовании освещаются такие понятия, как *медиа́тэкст*, *слоган*, *рекламный слоган*. Рассматриваются основные критерии и разновидности рекламных сообщений, а также приводятся наиболее частотные проблемы, с которыми в основном сталкивается переводчик при передаче англоязычных рекламных слоганов на русский язык. Результаты исследования составляют базу для изучения данной проблемы.

Advertisement is a trade's facilitator. A lot of things depend on the way advertisement or even its slogans can influence our attitude towards these things. Sometimes we don't understand what advertisements want us to buy or may be the problem is in its confusing and overfull information that was represented by the advertisement or even because of the wrong translation of this or that advertisement. Translator faces a lot of difficulties while translating the commercial slogans from one language into the other. The thing is that it is necessary to give the right translation that would be adapted to all social and cultural specifics of a receiver's country.

Mostly, it is not in translator's hands to use various translation tools while giving the translation of commercial slogan from Russian into English, because special ethical standards, laws and even juridical acts limit all of them. In spite of all, commercial slogans entered into all human's spheres.

The material of our research consists of English commercial slogans. The choice was made by the continuous sampling method of English commercial slogans in mass the media.

Giving the definition of 'mediatext' we should pay our attention to its constituent parts: 'media' – devices, representatives; 'textus' – connection, interaction [1, с. 39].